

MATAJUR

GLASILO SLOVENCEV V VIDEMSKI POKRAJINI

UREDNIŠTVO IN UPRAVA
Videm - via Vitt. Veneto, 32
Tel. 33-46 - Poštni predal 186
Glavni in odgovorni urednik
VOJMIR TEDOLDI
Tisk. Missio - Udine - Videm

NAROCNINA:
Za Italijo: polletna 400 lir -
letna 700 lir - Za inozemstvo:
polletna 700 lir - letna 1200 lir
- Oglasi po dogovoru.
Posamezna številka 30.— lir

Leto XIII. - N. 19 (268)

UDINE, 16. NOVEMBRA 1962

Izhaja vsakih 15 dni

ZASTOPNIK FURLANSKIH SLOVENCEV NA SEJI I. O. - S.K.G.Z.:

ZAHTEVAMO PRAVNO ZAŠČITO NAŠIH JEZIKOVNIH PRAVIC!

panorama

Pot resnice je
ena sama

Resničnega stanja Furlanske Slovenije ni mogoče zbrisati ne z izjavami in ne s katerimi kolimi drugimi načini - Prej ali slej bodo morale biti priznane vse pravice tudi Slovincem v videmski provinci.

Zelo nam je žal, da ni mogel minister Medici, čeravno je to želel, obiskati komunov Furlanske Slovenije: izkoristili bi to priložnost in bi mu indirektno ali oficiozno obrazložili resnično stanje naše dežele in ga seznanili, seveda, če že ne bi bil, o pravi naši preteklosti: etnični, jezikovni in politični, začeniši se s časom pred ustanovitvijo zgodovinskih županij ali sosesčin (Vicinie), ki so bile pravi demokratični organi, čeprav v feudalni dobi, in vse do današnjih dni.

Predstavniki komunov Furlanske Slovenije, ki so povabili ministra Medicija, so se dvignili iz svojih sedežev — in za razloge, ki so jih do tega privedli, če so iskreni, so pohvale vredni — da so se podali na jugoslovansko ozemlje; vodil jih je podminister za obrambo senator Guglielmo Pelizzo, ki je tudi čedadski župan. Končno se ni to zgodilo prvokrat, čeprav so njihova glasila predstavila ta dogodek kot neko novost.

Na vsak način smo hoteli ministru Mediciju, ki je izobrazena oseba tudi v zgo. dovinskem pogledu, v prvi vsti razložiti, da obstajajo pri nas tudi takšni elementi, ki jim ni vedno mogoče razločevati njihovega pravega obraza. Je vse polno takih ljudi, ki se obnašajo kot jim bolje kaže in jim tudi uspe prepričati osrednje oblasti, da nam te potem odrekajo najosnovnejše pravice.

Predstavniki vlade bi prav gotovo ne pozabili tudi povedati, da je nekdanjih 40 tisoč Slovencev v Furlaniji, kljub vsemu in še prav posebno kljub terorističnemu pritisku fašističnega režima in pozneje trikolonističnemu, še narastlo, namesto da bi jih bilo manj, kot so si pričakovali. Se vedno govorijo in gojijo svoj slovenski materni jezik. Zaman je bilo delo nekaterih več ali manj zainteresiranih — a očitno so se zmotili —, da bi onemogočili v Furlanski Sloveniji obstoj slovenske jezikovne skupnosti in njeno neizogibno okrepitev in to ne glede na psihološke in politične faktorje. Naj si zato zapomni minister Medici, da politična opredelitev naših ljudi še ne pomeni, kot bi to nekateri hoteli prikazati, da so se odpovedali svoji pravi narodnosti.

Potemtakem, da ostanem predvsem na poti resnice, ki je ena sama, in da seveda tudi prepričamo nasprotnike, da ne bi vztrajali z zanikanjem te resnice — in da se ne sklicujemo na člen 3 posebnega statuta ustanavljaljoče dežele Furlanija-Juljska Benečija, kateremu ti na žalost nasprotujejo, ki potrjuje, da obstoja pri nas znatna in kompaktna slovenska jezikovna manjšina — smatramo za potrebno, da se vprašamo kako to, da so prav tisti, ki so šli v Kobarid, malo časa poprej podpisali v videmski prefekturi izjavo, s katero zatrjujejo, da v Furlaniji ne obstoja nikaka slovenska jezikovna manjšina in da se mora, kar je slovenskega v Furlaniji, pripisovati izključno nekemu domnevemu delu «slavizacije» s strani Jugoslavije.

Ta izjava — in isto velja tudi za vse kar so pisali in še pišejo demokristjanski in vladni lokalni listi — očitno provokacijskega značaja ne samo napram slovenski jezikovni manjšini v Furlaniji, ampak tudi napram sosednji državi, ki nam je prijateljica in s katero ima Italija in posebno Furlanija dobre odnose, ki se vedno izboljšujejo in se jačijo z ekonomskim sodelovanjem, se zdi sama po sebi zadostna, da dvomimo o pravih namelih namerah.



Trst: Izvršni odbor S.K.G.Z. med zasedanjem v Gregorčičevi dvoran

ZASEDANJE MEŠANEGA KOMITEJA ZA VARSTVO MANJŠIN V RIMU

ITALIJANOM SO ZAJAMCENE VSE JEZIKOVNE PRAVICE

Te dni zaseda v Rimu mešani italijansko-jugoslovanski komitej za varstvo etničnih in jezikovnih manjšin. Komitej, ki se sestaja vsako toliko časa, je sedaj na desetem zasedanju, in se izvaja odkar je stopil v veljavo londonski sporazum, ki rešuje tudi zaskrbljen in važen problem jezikovnih manjšin, tako te, ki obstojajo na tem kraju meje, kakor one na jugoslovanskem teritoriju. Tudi tokrat komitej poudarja potrebo in dolžnost popolne obrambe vseh jezikovnih manjšin proti vsem nasiljem na jezikovnem področju, kakor tudi ostalih pravic, ki jih morajo te uživati.

Sporočilo, ki potrjuje, da mešani komitej v Rimu dobro opravlja svoje delo, je nas Slovence v videmski provinci, ki kot vemo, nas je okoli 40 tisoč, zelo razveselilo. Predsednik

jugoslovanske komisije Mitja Vošnjak je poročal, da v Jugoslaviji uživajo vse nacionalne manjšine, torej tudi italijanska, ne samo pravico, da se svobodno izražajo v svojem materinem jeziku, ampak imajo zagotovljene tudi vse ostale ekonomske, kulturne in politične pravice. V Jugoslaviji se počutijo in živijo vsi državljani enako, z enakimi pravicami. Tako bi morali postopati tudi z nami, Slovenci videmske province; to si želimo in za to se tudi vedno in povsod borimo.

Pozdravljamo torej z zadovoljstvom predloge in naloge, ki so jih prevzele obe delegaciji, italijanska in jugoslovanska, ki so se tudi sporazumele z vsemi točkami in ki se počutita bolj kot kdajkoli prej vezani, da ščitita pravice jezikovnih manjšin to in onkraj meje.

Ni mogoče, da bi v Italiji vse napredovalo in se večale pravice delovnega ljudstva, a bi morali prav Slovinci videmske pokrajine predstavljati taborišče brezpravnih ljudi

Dne 28. oktobra se je sestel v Trstu izvršni odbor Slovenske kulturno gospodarske zveze. Seje so se udeležili poleg tržaških in goriških zastopnikov tudi zastopniki Slovencev videmske province. Izvršni odbor je obravnaval poročilo o izvršnem delu v zvezi s sklepom zadnjega zasedanja glavnega sveta. To poročilo je obsegalo tudi nekatera opažanja v zvezi z volitvami v Trstu. Vsi govorniki so poudarjali, da je treba povečati napore za doseglo narodno obrambne enotnosti vseh Slovencev v Italiji ne glede na njihovo politično opredelitev, ker se samo s skupnimi naporami morejo ohraniti kulturne in jezikovne značilnosti slovenske jezikovne skupnosti, ki živi v okviru italijanske republike.

V diskusiji so številni člani izvršnega odbora razpravljali o vrsti vprašanj, ki so tesno povezana z združevanjem vseh Slovencev v Italiji. Med drugimi se je oglašil tudi zastopnik Slovencev v videmski provinci, ki je v svojem zgoščenem govoru orisal strašno težko stanje slovenske jezikovne skupnosti v Furlaniji. Med drugim je govornik povedal naslednje: Slovenci v Furlaniji smo doživeli v zadnjem času hude udarce, ki bi pretresli druge narodno zavednejše skupine, kaj se le nas furlanske Slovence. V preteklem letu smo namreč doživeli popolno negacijo vsakih jezikovnih pravic, češ da ni Slovencev v videmski provinci in zato niso razširili zakona o slovenskem šolstvu na Furlanijo. Tudi v časopisni in parlamentarni debati je vladna demokratska stranka, posebno pa njeno parlamentarno zastopstvo za videmsko provinco, nastopila z vso vneto proti našim zahtevam, da bi bili tudi Slovenci v videmski provinci deležni jezikovnih pravic v okviru statuta nove avtonomne dežele Furlanija-Juljska Benečija.

Zato se Slovenci v Furlaniji počutijo po teh dveh udarcih demoralizirani. Naši politično zaostali ljudje, je nadaljeval zastopnik furlanskih Slovencev, merijo vse stvari po starem: cenijo in upoštevajo le tisto, kar prinaša državna zakonodaja, kar dajejo vladni krogi. V tem nebor.

(nadaljuje na 3. strani)

Kobarid

Tudi letos, kot pretekla leta, je prišla k nam ob priliki dneva mrtvih skupina županov in občinskih odbornikov iz sosednje Furlanije, da so položili vence na kostnico padlih v prvi svetovni vojni pri Sv. Antonu in na grobnico padlih partizanov. Skupino teh občinskih zastopnikov so sprejele lokalne oblasti, ki so tudi poskrbele za olajšave tega obiska in ji priredile sprejem z zakusko.

Po končanih cerkvenih obredih, ki jih je opravil monsignor Natale Perini - čedadski župnik, sta imela priložnostne govore podtajnik na ministrstvu za obrambo senator Guglielmo Pelizzo in predsednik občinskega ljudskega odbora Tolmin Frank Rutar, ki je goste tudi sprejel in jih vodil na krajši izlet v okolico. Ogledali so si muzej v Tolminu in Most na Soči.

Med prisotnimi so bili med drugimi tudi Anton Sturm - poslanec iz Kobarida v zvezni ljudski skupščini v Beogradu, kot predstavnik jugoslovanske vlade, Boris Filej - tajnik okrajnega ljudskega odbora Nova Gorica, odbornika Jožef Gruntar in Vinko Eržen ter drugi domači predstavniki ljudske oblasti. Prisotni so bili tudi številni zastopniki italijanskih patriotskih organizacij.

Naslednji dan, na dan italijanskega državnega praznika zmage, je prispela v Kobarid tudi delegacija «Lega Nazionale» iz Gorice in Trsta, ki je tudi položila vence na kostnico padlih italijanskih vojakov v prvi svetovni vojni.

Vse pravice Madžarom in Italijanom v Sloveniji

Pri naših sosedih v republiki Sloveniji razpravljajo zdaj o novi slovenski republiški ustavi, konstituciji. Med drugimi določili je v projektu nove slovenske ustave več členov, in sicer štiri, ki določajo jamstva, to je garantirajo takšne ustavne določbe, ki jamčijo obstoj, razvoj in popolno enakopravnost narodnih manjšin v republiki Sloveniji.

Koliko pa je teh članov narodnih manjšin, da jim Slovenci hočejo s členi 8, 9, 10 in 11 svoje ustave zagotoviti vse pravice. Slovencev so našli pri zad-

njem štetju l. 1961 približno milijon šesto tisoč, a ljudi, ki imajo drug materin jezik pa približno 15.000. Od teh je okoli 12.000 Madžarov na drugem kraju Slovenije v Prekmurju na madžarski meji in približno 3.000 Italijanov na morskem obali v Kopru (Capodistria), Piranu in Izoli.

Zdaj pa primerjajmo tiste pravice, ki jih dobe z novimi štirimi členi nove ustave člani madžarske in italijanske narodne manjšine v Sloveniji, s tem kar imamo mi, in kaj bi pomenilo za nas, če

bi tudi mi dobili takšne ustavne člene.

Madžari in Italijani imajo pravico svobodno izražati svojo narodnost in uporabljati svoj jezik.

Na ozemlju, kjer prebivajo Madžari, to je v Prekmurju, in Italijani, to je na Koprskem, imajo Madžari in Italijani popolno pravico za svoj jezik v vseh državnih in sploh javnih uradih ter ustanovah, posebno pa na sodnih. Javni napisi morajo biti v teh

(nadaljuje na 3. strani)

France Bevk



KAPLAN MARTIN ČEDERMAC



UN GRAFICO SU MISURA

PER TRADIRE LA VERITÀ

Ci ha dolorosamente colpito un grafico, che riproduciamo per meglio far risaltare la pochezza, in fatto di conoscenza etnica e linguistica, del suo autore, apparso nell'ultimo numero del periodico democristiano « Il nuovo Friuli », diretto dal prof. Gianfranco d'Aronco.

Questo grafico innanzi tutto vorrebbe non soltanto far confondere le idee a coloro che le hanno più chiare di certi presunti rilevatori di idiomi e di caratteri folcloristici (e il compianto prof. Pellis sapeva a puntino i doveri e la serietà della ricerca filologica; e ne fa fede quanto egli raccolse, in lunghi e pazienti anni di sopralluoghi e ricerche, l'Atlante Linguistico Italiano) ma addirittura anche, e forse, intenzionalmente, quello di svisare o meglio tradire la verità.

Dal grafico citato, si noti bene, noi ci limitiamo a considerare unicamente la prima colonnina, quella cioè che riguarda la provincia di Udine nella quale naturalmente esiste, e come, anche una Slavia Friulana con un territorio non certo trascurabile se non da chi è affetto da miopia congenita, ed altre oasi linguistiche in Carnia e nella Val Canale.

Dire che nella provincia di Udine — e ce ne dispiace per il prof. D'Aronco che passa per uno studioso serio e che va svolgendo delle conferenze su temi folcloristici e linguistici un po' dovunque — e anche all'estero — non esistono minoranze linguistiche è un voler far passare per ignoranti gli studiosi, e non solo gli studiosi, che, a cominciare dai compianti Marinelli, dal Trinko e dal Musoni per finire ai viventi Marchetti e Tagliavini, sanno benissimo, e sapevano quand'erano in vita, che nel territorio della provincia di Udine è sempre esistita, e, vivaddio, esiste tuttora, una minoranza linguistica slovena.

Come si fa ad ignorare completamente oltre quarantamila cittadini di parlata slovena che vivono e operano nella nostra provincia? Non si può ignorarlo, riteniamo, che per motivi particolari, forse di Partito e forse di carriera. Ma ciò non torna a favore di qualsiasi studioso, specie se esso, come riteniamo sia il caso in parola, è succube o meglio fedele esecutore, in materia informativa e di ricerca, di ordini superiori.

Non vorremmo credere, ad ogni modo, che certuni, in questo campo, si adeguino a seguire il metodo, in altro campo e in altri tempi, del poco pulito « doppiogioco »; affermare cioè in un dato paese e in un dato momento una cosa, e in un altro paese, e sempre per lo stesso fine, piuttosto personale, sempre salva la buona fede, un'altra.

Noi siamo, come sempre, per la verità; e lo conteneremo ad essere. Per intanto ci basta riconfermare — e lo diciamo in modo particolare all'autore del grafico, al giornale che tale grafico ha ospitato ed a quanti ritengono di condividere il suo punto di vista, che è, ripetiamo, al di fuori della realtà e che non gli fa certo onore per la madornale « gaffe » commessa — che nella nostra provincia continuano a dimorare e a dar prova di civismo cittadini di parlata slovena e che il loro numero supera, ripetiamo, la non trascurabile cifra di quarantamila.

L'ALTRA FACCIATA DEL GRAFICO

Riteniamo opportuno riprodurre, tradotto dal testo francese, la parte conclusiva, o meglio il riassunto di un lavoro che tratta appunto di un particolare studio linguistico sul Friuli compiuto congiuntamente, come lo dimostra l'unità cliche, dal prof. Gianfranco D'Aronco e da Milko Matičetov. Detto lavoro venne stampato a Lubiana nel 1951 a cura del Museo etnografico di Lubiana.

Come si può rilevare, tale riassunto contrasta con quanto ha successivamente detto e scritto uno degli

autori, e precisamente il prof. Gianfranco D'Aronco; e questo solo fatto ci esime dal trarne conclusioni o stilare particolari commenti i quali, in fondo, in questo caso, non farebbero che guastare. Noi ci permettiamo soltanto di avvertire i cortesi lettori che questo non rappresenta che l'altra faccia del grafico che « Il Nuovo Friuli » ha ritenuto di pubblicare senza prima sincerarsi dello stato reale, circa le minoranze etniche e linguistiche esistenti nella provincia di Udine.

Ed ecco il testo del riassunto:

Gianfranco D'Aronco - Milko Matičetov

Folklorna anketa v Furlaniji 1946

ODGOVORI SLOVENSkih ŠOLARJEV

Enquête folklorique au Frioul en 1946

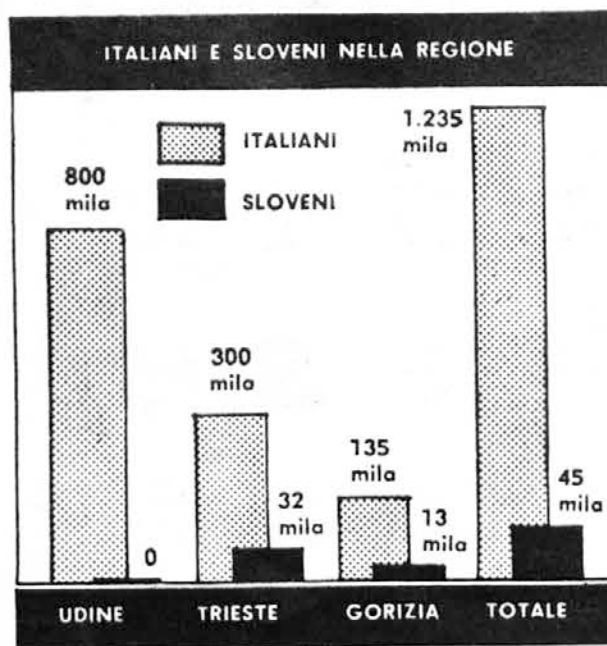
↳ Réponses des écoliers slovènes

« Grazie all'iniziativa della Società Filologica Friulana, favorita dal Provveditorato agli Studi di Udine, un'inchiesta folkloristica fu promossa alla fine del 1946 in tutte le scuole elementari e secondarie inferiori della provincia di Udine. La maggior parte degli abitanti di questa provincia, situata nell'angolo nord-est dell'Italia parla il friulano, cioè uno dei linguaggi (dialetti) ladini che fanno parte della comunità linguistica neolatina.

Ma oltre alla maggioranza friulana, abitano il paese delle minoranze di lingua tedesca e slovena. La provincia di Udine è dunque il punto di contatto dei tre principali gruppi etnici europei — romano, slavo, tedesco — e per questa ragione è anche un territorio propizio alle ricerche folkloristiche. Allora si tenne conto di questo fatto e si ritenne opportuno organizzare nelle scuole una inchiesta folkloristica. Gli alunni delle scuole furono espressamente invitati a scrivere canzoni, indovinelli, proverbi ecc. nelle loro rispettive lingue, seguendo scrupolosamente la dettatura dei loro genitori od altri suggeritori. L'esito non si fece attendere. Il materiale riunito presenta un quadro molto vario: ai testi friulani che sono i più numerosi, si aggiungono testi in italiano e in dialetto veneto, ma anche in tedesco e sloveno. Difficoltà d'ordine tecnico non permettono la pubblicazione dell'insieme del materiale. L'organizzatore dell'inchiesta, il vecchio segretario della Società Filologica Friulana, Gianfranco d'Aronco di Udine, si decise a pubblicare a parte i testi sloveni.

Su questa proposta, Milko Matičetov di Lubiana, incaricato della redazione critica di questi testi e del commento relativo, mentre la rivista « Slovenski etnograf » edita dal Museo etnografico di Lubiana, si è incaricata di effettuare la pubblicazione.

L'introduzione contiene un'analisi della struttura etnico-linguistica della provincia di Udine. Il primo capitolo espone le particolarità dell'Organizzazione della



inchiesta. Il secondo capitolo comprende i testi sloveni in trascrizione diplomatica e in redazione fonetica, muniti delle note linguistiche più necessarie, con l'indicazione delle varianti stampate. Il materiale sloveno — 130 testi di cui solamente 85 sono pubblicati qui — sono stati forniti da 31 scolari di 7 scuole e provenienti da otto Comuni, mentre i nove Comuni dove si parla anche sloveno (benchè qua e là solamente nei villaggi periferici), non sono rappresentati da materiale in lingua slovena. Il terzo capitolo fornisce la lista degli scolari e informatori, l'indice dei luoghi dove i testi sono stati registrati, e qualche chiarimento generale relativo ai testi. Il quarto e ultimo capitolo comprende, infine, le condizioni finali che il materiale pubblicato permette di ricavare. La maniera originale di scrivere degli alunni della « Slavia Veneta » o « Slavia Friulana » testimonia che costoro non conoscono bene l'italiano, che a scuola è la loro lingua d'insegnamento. Molto più familiare è per loro il friulano, che hanno l'occasione di sentire già da piccoli, prima di incominciare a frequentare la scuola. Ma essi non sono capaci di scrivere nella loro lingua materna — lo sloveno — e la stessa parola « kruh » (pane) provoca in loro delle grandi difficoltà. Molto rare sono le trascrizioni che hanno qualche conoscenza dello sloveno letterario. Tuttavia il dialetto non mancherà di trovare anche in queste registrazioni dei testi sloveni, deformati ed in ortografia italiana incoerenti, molto preziosi per il loro uso. La caratterizzazione del materiale sloveno pubblicato potrà essere fatta soltanto quando si procederà alla pubblicazione integrale dei testi folkloristici raccolti in Friuli nel 1946.

(La pagina 302 ci porta tre esempi dei testi scritti dagli alunni sloveni).

I due autori — friulano e sloveno — esprimono il voto che la presente pubblicazione possa costituire l'inizio d'una collaborazione sempre più feconda fra i vicini.

BLED

(SLOVENIA SUPERIORE)



Vi attende per le vacanze invernali

Magnifici campi di sci
Piste per pattinaggio - Sciovie

La strada della verità
è una sola

La realtà della Slavia Friulana non si cancella ne con dichiarazioni o esibizioni che sia

Ci dispiace immensamente che il ministro Medici, che pur lo desiderava, abbia rinunciato alla sua visita nei Comuni della Slavia Friulana: ne avremmo approfittato per illustrargli, sia pure indirettamente o come si suol dire in via ufficiosa, le condizioni della zona e nel contempo renderlo edotto, semprechè non lo fosse di già, della sua vera storia etnica, linguistica e politica a cominciare ancora da prima della istituzione delle Vicinie — veri organismi democratici pur in un mondo feudale — e finendo ai giorni nostri.

Alcuni sindaci e consiglieri della Slavia Friulana infatti, si sono mossi — e per i motivi che li hanno indotti, se sinceri, sono da ammirare — dalle loro sedi per recarsi in territorio jugoslavo; ed a capo di essi vi era il viceministro alla Difesa, e precisamente il senatore Guglielmo Pelizzo sindaco di Cividale del Friuli. Non era del resto la prima volta che ciò accadeva anche se i loro portavoce nei loro resoconti hanno presentato l'avvenimento come una novità.

Ad ogni modo al ministro Medici, che è persona colta anche storicamente, noi volemmo soprattutto far comprendere come dalle nostre parti ci siano anche degli elementi che non sempre si riesce a distinguere il loro vero volto; e come, a seconda dell'opportunità, più di qualcuno sappia e riesca, di volta in volta, ad assumere atteggiamenti, se non diversi, certamente non del tutto chiari o rappresentativi dei loro veri sentimenti.

Non volemmo dimenticarci di riferire al rappresentante del Governo che i circa 40 mila cittadini di parlata slovena del Friuli di un tempo, anziché, malgrado tutto, ed in specie per la terroristica oppressione del regime fascista e successivamente « tricolorista », tale cifra anziché di-

minuire è piuttosto aumentata; e non sarà certo l'opera più o meno interessata di certuni — evidentemente illusori — a impedire il permanere nella Slavia Friulana di una siffatta comunità e neanche il suo inevitabile irrobustirsi, e ciò prescindendo da ogni fattore spirituale, psicologico e politico.

Pertanto al di sopra di ogni considerazione, e più che tutto per rimanere sulla strada della verità — che è una sola, ed anche naturalmente per convincere gli ostinati a non persistere nel voler cercare di infirmare detta verità — e senza richiamarci all'art. 3 dello statuto speciale della costituenda Regione Friuli - Venezia Giulia, da questi ostinati purtroppo avvertato, che conferma la esistenza da noi di una considerevole e compatta minoranza linguistica slovena, riteniamo ci sia permesso rilevare come coloro che si sono recati a Caporetto abbiano, poco tempo prima, firmato una dichiarazione con la quale si è affermato che nel Friuli non esiste affatto una minoranza linguistica slovena; e ciò dovrebbe significare che tutto ciò che sa di sloveno nel Friuli è dovuto unicamente a una presunta opera di « slavizzazione » da parte della Jugoslavia.

Tale dichiarazione — e così dicasi circa quanto ha scritto e va scrivendo la stampa democristiana e filogovernativa locale — di evidente intonazione provocatoria non solo nei confronti della minoranza linguistica slovena del Friuli ma anche della nazione vicina che ci è amica e con la quale l'Italia e il Friuli in particolare mantengono rapporti di buon vicinato che vanno sempre più migliorando e concretandosi con lo sviluppo dei rapporti economici, da se sola sembrerebbe sufficiente a far dubitare dei veri propositi degli ospiti.

ottica nuova

di C. GOBESSI

UDINE - via Gemona, 29/C - Telef. 53.450

Merkuza Raffaele

“SULKO”, IMPORT - EXPORT

GORIZIA - via L. Ariosto n. 14 - Tel. 56.68



vaš čas pridobi vso svojo vrednost!



stopardudine

industria orologerie speciali e apparecchi elettromeccanici

UDINE Via Chiostro 1 Tel. 54.91 2 3



DOBRNA

SLOVENIJA - JUGOSLAVIJA

Centro Termale Internazionale

Vi ridona salute, vigore e giovinezza

INDICAZIONI: ginecologia, cuore, circolazione, reni sistema nervoso